



Etat 1^{er} octobre 2017
Sans suivi des modifications

**Avis concernant le transport de marchandises
dangereuses dans les trains de voyageurs
(au Point 6.2 des GCC-CIV/PRR)**

Applicable à partir du 1^{er} octobre 2015

Edition 1 October 2017
Without track changes

**Notice concerning the carriage
of dangerous goods in passenger trains
(to point 6.2 of the GCC-CIV/PRR)**

Applicable with effect from 1 October 2015

Stand 1. Oktober 2017
Ohne Korrekturmarken

**Hinweis für die Beförderung
von gefährlichen Gütern in Reisezügen
(zum Punkt 6.2 der GCC-CIV/PRR)**

Gültig ab 1. Oktober 2015

Tables des matières**Table of contents****Inhaltsverzeichnis**

Préambule	Preamble	Präambel	4
1 Colis à main et bagages	Hand and registred luggage	Hand- und Reisegepäck	4
2 Transport de marchandises dangereuses dans ou sur des véhicules (transport de voitures par train)	Carriage of dangerous goods in or on board vehicles (car on train)	Beförderung gefährlicher Güter in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug)	5

Cet avis est destiné à attirer l'attention des voyageurs sur les restrictions relatives au transport de marchandises dangereuses comme colis à main ou bagage enregistré, ou dans ou sur des véhicules (transport de voitures par train).

Les références à l'ensemble complet des règles applicables sont disponibles au 1.1.3.8 du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses - RID (Appendice C à la COTIF, voir le site internet de l'OTIF <http://otif.org>.)

This notice is intended to draw the attention of passengers to the restrictions on the carriage of dangerous goods as hand luggage or registered luggage, or in or on board vehicles (car on train).

The references to the complete set of applicable regulations may be found in 1.1.3.8 of the Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail - RID (Appendix C to COTIF, see the OTIF website <http://otif.org>).

Dieser Hinweis dient dazu, die Reisenden auf die Einschränkungen bei der Beförderung gefährlicher Güter als Hand- oder Reisegepäck oder in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug) aufmerksam zu machen.

Die Verweise auf alle geltenden Vorschriften sind in Unterabschnitt 1.1.3.8 der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter – RID (Anhang C zum COTIF) zu finden, siehe OTIF-Website unter <http://otif.org>.

Préambule	Preamble	Präambel
<p>Les marchandises dangereuses telles que définies par le Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID) ne peuvent être transportées en tant que colis à main ou bagage enregistré, ou dans ou sur des véhicules que selon des conditions strictes et dans des quantités très limitées. Sont considérées comme marchandises dangereuses : gaz, matières et objets explosibles, matières inflammables, matières sujettes à l'inflammation spontanée, explosifs désensibilisés solides, matières autoréactives, comburantes, toxiques, infectieuses, radioactives, corrosives et dangereuses pour l'environnement.</p>	<p>The dangerous goods covered by the Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) are only permitted to be carried as hand or registered luggage, or in or on board vehicles under strict conditions and in very limited quantities. Goods regarded as dangerous include the following: gases, explosive substances and articles, flammable substances, solid desensitized explosives, substances liable to spontaneous combustion, self-reactive, oxidizing, toxic, infectious, radioactive, corrosive and environmentally hazardous substances.</p>	<p>Die der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) unterstehenden gefährlichen Güter dürfen nur unter strengen Bedingungen und in begrenzten Mengen als Hand- oder Reisegepäck oder in oder auf Fahrzeugen befördert werden. Die folgenden Güter sind als gefährliche Güter eingestuft: Gase, explosive Stoffe und Gegenstände mit Explosivstoff, entzündbare Stoffe, desensibilisierte explosive feste Stoffe, selbstzersetzliche, selbstentzündliche, entzündend (oxidierend) wirkende, giftige, ansteckungsgefährliche, radioaktive, ätzende und umweltgefährdende Stoffe.</p>
<p>1 Colis à main et bagages enregistrés</p>	<p>Hand and registered luggage</p>	<p>Hand- und Reisegepäck</p>
<p>1.1 Le transport de marchandises dangereuses comme colis à main ou bagage enregistré est autorisé uniquement selon les conditions spécifiées au point 1.1.3.8 du RID.</p>	<p>Carriage of dangerous goods as hand and registered luggage is permitted only under the conditions specified in 1.1.3.8 of RID.</p>	<p>Die Beförderung von gefährlichen Stoffen als Hand- und Reisegepäck ist nur unter den in Unterabschnitt 1.1.3.8 des RID aufgeführten Bedingungen zugelassen.</p>
<p>1.2 Les marchandises dangereuses autorisées pour le transport comme colis à main ou bagage enregistré comprennent les marchandises dangereuses conditionnées pour la vente au détail et destinées à un usage personnel ou domestique ou pour les activités sportives ou de loisir des voyageurs, à condition que leur emballage ou leur nature excluent tout risque de fuite de leur contenu, par exemple : allumettes, briquets, aérosols, gaz contenus dans les denrées alimentaires (par ex. eau minérale) ou dans les balles de sport, ampoules, agents nettoyants, peintures, solvants, feux d'artifice, insecticides etc. L'équipement thérapeutique utilisé pendant le voyage est autorisé. Les marchandises dangereuses conditionnées en quantités limitées ou exemptées sont également autorisées à condition qu'elles répondent à toutes les exigences applicables.</p>	<p>The dangerous goods permitted for carriage in a passenger's hand or registered luggage include dangerous goods packaged for retail sale and intended for personal or domestic use or for the passenger's sporting or leisure activities, provided that their packaging or nature prevents any leakage of contents, for example: matches, cigarette lighters, aerosols, gases contained in foodstuffs (mineral water, for example) or in balls intended for sports, light bulbs, cleaning agents, paints, solvents, fireworks, insecticides, etc. Therapeutic equipment for the journey is permitted. Dangerous goods packed in limited or excepted quantities are also permitted provided all the applicable requirements are met.</p>	<p>Zu den gefährlichen Gütern, die zur Beförderung im Hand- oder Reisegepäck des Reisenden zugelassen sind, zählen einzelhandelsgerecht abgepackte und für den persönlichen oder häuslichen Gebrauch oder für Freizeit und Sport bestimmte Güter, vorausgesetzt, durch ihre Verpackung oder ihre Eigenschaften wird ein Freiwerden des Inhalts verhindert, z. B.: Streichhölzer, Feuerzeuge, Aerosole, Gase in Lebensmitteln (z. B. Mineralwasser) oder in Sportbällen, Leuchtmittel, Putzmittel, Farben, Lösungsmittel, Feuerwerkskörper, Schädlingsbekämpfungsmittel usw.). Therapeutische Ausrüstungen für die Reise sind zugelassen. In begrenzten oder freigestellten Mengen verpackte gefährliche Güter sind ebenfalls zugelassen, sofern die geltenden Vorschriften erfüllt sind.</p>
<p>1.3 Les voyageurs sont également autorisés à transporter des dispositifs de stockage et de production d'énergie électrique (par ex. piles au lithium, piles à combustible, condensateurs électriques et condensateurs asymétriques, dispositifs de stockage à hydrure métallique), lorsqu'ils sont contenus dans un équipement destiné à un usage personnel pendant le transport (par ex. ordinateurs portables, téléphones cellulaires). Le transport de vélos à propulsion électrique (e-bike/pedelec) est également autorisé sauf conditions de transport particulières.</p>	<p>Passengers are further permitted to carry electric energy storage and production systems (e.g. lithium batteries, fuel cells, electric capacitors, asymmetric capacitors, metal hydride storage systems), when they are contained in the equipment for personal use during the journey (e.g. laptop, cellular telephones). The carriage of bicycles with an electric motor (e-bike/pedelec) is also permitted.</p>	<p>Reisenden ist ausserdem erlaubt, Einrichtungen zur Speicherung und Erzeugung elektrischer Energie (z. B. Lithiumbatterien, Brennstoffzellen, elektrische Kondensatoren, asymmetrische Kondensatoren, Metallhydrid-Speichersysteme) zu befördern, sofern sie in einem Gerät für den persönlichen Gebrauch während der Reise enthalten sind (z. B. Laptop, Mobiltelefon). Die Beförderung von Fahrrädern mit elektrischem Antrieb (E-Bike/Pedelec) ist ebenfalls zugelassen, vorbehalten der besonderen Beförderungsbedingungen.</p>

- 1.4** Les matières radioactives sont autorisées :
- si elles sont implantées ou incorporées dans une personne ou un animal vivant à des fins diagnostiques ou thérapeutiques ;
 - si elles sont présentes dans ou sur une personne transportée pour un traitement médical ;
 - si elles sont contenues dans des produits de consommation qui ont obtenu une approbation réglementaire.
- Radioactive material is permitted when:
- implanted or incorporated into a person or live animal for diagnosis or treatment;
 - present in or on a person carried for medical treatment;
 - contained in consumer products which have received regulatory approval.
- Radioaktive Stoffe sind zugelassen, sofern:
- sie zu diagnostischen oder therapeutischen Zwecken in eine Person oder ein lebendes Tier implantiert oder inkorporiert sind;
 - sie sich im Organismus oder auf dem Körper einer Person befinden, die zur medizinischen Behandlung befördert wird;
 - sie in Konsumgütern enthalten sind, die eine vorschriftsmässige Genehmigung/Zulassung erhalten haben.
- 1.5** Les transporteurs peuvent imposer des restrictions supplémentaires pour le transport des marchandises dangereuses dans les colis à main ou bagages enregistrés.
- Carriers may impose additional restrictions for carriage of dangerous goods as hand or registered luggage.
- Beförderer können zusätzliche Einschränkungen für die Beförderung von gefährlichen Gütern als Hand- oder Reisegepäck verfügen.
- 2** **Transport de marchandises dangereuses dans ou sur des véhicules (transport de voitures par train)** **Carriage of dangerous goods in or on board vehicles (car on train)** **Beförderung gefährlicher Güter in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug)**
- 2.1** Les marchandises dangereuses énumérées aux points 1.2 à 1.5 ci-dessus peuvent également être transportées dans ou sur des véhicules (transport de voitures par train). Les conditions mentionnées au point 1.1 s'appliquent également aux marchandises dangereuses transportées dans ou sur des véhicules.
- The dangerous goods listed in points 1.2 to 1.5 above may also be carried in or on board vehicles (car on train). The conditions mentioned in point 1.1 also apply to dangerous goods carried in or on board vehicles.
- Die in den vorstehenden Punkten 1.2 bis 1.5 aufgelisteten gefährlichen Güter dürfen auch in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug) befördert werden. Die unter Punkt 1.1 genannten Bedingungen gelten ebenfalls für gefährliche Güter, die in oder auf Fahrzeugen befördert werden.
- 2.2** En ce qui concerne le véhicule, les règles suivantes sont applicables :
- The following requirements apply to vehicles:
- In Bezug auf das Fahrzeug gelten folgende Vorschriften:
- Le transport de gaz et de combustibles liquides (par ex. essence, diesel, éthanol) contenus dans les réservoirs de carburant est autorisé. Le robinet entre le réservoir de gaz/carburant et le moteur doit être fermé et le contact électrique coupé.¹
 - Les combustibles liquides peuvent également être contenus dans des récipients rechargeables dont la contenance ne dépasse pas 60 litres.
 - Les marchandises dangereuses, comme les batteries, extincteurs, réservoirs de gaz comprimé, airbag et autres équipements du véhicule qui sont nécessaires pour le fonctionnement du véhicule ou la sécurité de son personnel d'exploitation ou des voyageurs, doivent être installés dans le véhicule de manière sûre.
 - Les piles au lithium dans les véhicules doivent être conformes aux prescriptions du RID. Dans le cas d'un véhicule endommagé, l'impact des dégâts sur la pile doit être vérifié. Si nécessaire, les piles doivent être enlevées et transportées comme marchandise dangereuse conformément aux dispositions du RID.
- Gases and liquid fuels (e.g. gasoline, diesel fuel, ethanol) contained in the fuel tanks of vehicles, machines or equipment are permitted for carriage. Any fuel cock between gas/fuel tank and engine shall be closed and the electric contact open.¹
 - Liquid fuels may also be contained in refillable receptacles not exceeding 60 litres.
 - Dangerous goods, such as batteries, fire extinguishers, compressed gas accumulators, airbags and other integral components of the vehicle that are necessary for the operation of the vehicle or for the safety of its operator or passengers, shall be securely installed in the vehicle.
 - Lithium batteries installed in vehicles shall meet the requirements of RID. In the case of a damaged vehicle, the effects of the damage on the batteries shall be examined. If necessary, the batteries shall be removed and carried as dangerous goods in accordance with the regulations of RID.
- Gase und flüssige Kraftstoffe (z. B. Benzin, Diesel, Äthanol) in den Kraftstofftanks der Fahrzeuge sind zugelassen. Die Ventile zwischen dem Motor und dem Kraftstoff-/Gasbehälter müssen während der Beförderung geschlossen und der elektrische Kontakt unterbrochen sein.¹
 - Flüssige Kraftstoffe dürfen auch in wiederbefüllbaren Behältern in Mengen von höchstens 60 Litern befördert werden.
 - Gefährliche Güter, wie Batterien, Feuerlöscher, Druckgasspeicher, Airbags und andere integrale Bauteile des Fahrzeugs, die für den Betrieb des Fahrzeugs oder für die Sicherheit seines Bedienpersonals oder der Fahrgäste erforderlich sind, müssen sicher im Fahrzeug eingebaut sein.
 - In Fahrzeugen enthaltene Lithiumbatterien müssen den Vorschriften des RID entsprechen. Bei einem beschädigten Fahrzeug müssen die Auswirkungen der Beschädigung auf die Batterie überprüft werden. Gegebenenfalls müssen die Batterien entnommen werden und in Übereinstimmung mit den Vorschriften des RID als Gefahrgut befördert werden.

¹ Cette disposition est remplie lorsque la clé de contact est retirée.

¹ This provision is fulfilled when the ignition key is withdrawn.

¹ Diese Bestimmung ist erfüllt, wenn der Zündschlüssel zurückgezogen wird.

- 2.3** Le transport de matières radioactives est autorisé si elles font partie intégrante du moyen de transport.
- Radioactive material is permitted for carriage when it forms an integral part of the means of transport.
- Radioaktive Stoffe sind zur Beförderung zugelassen, sofern sie integraler Bestandteil der Beförderungsmittel sind.
- 2.4** Les marchandises dangereuses qui sont utilisées pour une activité professionnelle (par ex. un ouvrier ou un commercial transportant des aérosols, des peintures, des solvants, des bouteilles de gaz), à l'exception de la distribution interne ou externe et des substances et objets radioactifs, peuvent être transportées à condition de ne pas dépasser les quantités maximales prévues par le RID et à condition que des mesures aient été prises pour empêcher les fuites de contenu. Les emballages vides et non nettoyés de ces marchandises peuvent également être transportés.
- Dangerous goods which are used for performing a professional activity (for example, aerosols, paints, resolvents, gas cylinders carried by a manual worker or a sales representative) with the exception of internal or external distribution and of radioactive substances and articles may be carried subject to not exceeding the maximum quantities specified in RID and provided measures have been taken to prevent leakage of the contents. Uncleaned empty packaging from these goods may also be carried.
- Gefährliche Güter, die für die Ausübung einer Berufstätigkeit verwendet werden (z. B. Handwerker oder Handelsvertreter, die Aerosole, Farben, Lösungsmittel, Gasflaschen befördern), ausgenommen internen oder externen Versorgung und ausgenommen radioaktive Stoffe und Gegenstände dürfen befördert werden, sofern sie die im RID vorgegebenen Höchstmengen nicht überschreiten und Massnahmen ergriffen wurden, die ein Freiwerden des Inhalts verhindern. Ungereinigte leere Verpackungen für diese Güter dürfen ebenfalls befördert werden.
- 2.5** Les transporteurs peuvent imposer des restrictions supplémentaires pour le transport des marchandises dangereuses dans ou sur des véhicules (transport de voitures par train).
- Carriers may impose additional restrictions for carriage of dangerous goods in or on board vehicles (car on train).
- Beförderer können zusätzliche Einschränkungen für die Beförderung von gefährlichen Gütern in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug) verfügen.